

The following terms are the general terms of delivery and payment of the following companies of the Baumann Group: (a) Baumann Federn AG, Ermenswil / CH-8630 Rüti; (b) Baumann GmbH, Friedrich-List Strasse 131, DE-72805 Lichtenstein; (c) Baumann Schlegel GmbH, Friedrich-List Strasse 131, D-72805 Lichtenstein; (d) Prodotti Baumann SRL, Via Brescia 261, IT-25075 Cortine di Nave (BS); (e) Baumann Muelles S.A., Poligono Industrial Gojain C/ Padurea 13, ES-01170 Legutiano; (f) Baumann Ressort SAS, 727 route des Tattes de Borly Boite Postale 3, FR-74380 Cranves Sales; (g) Baumann Springs s.r.o., Na Novém Poli 384/6, CZ-73301 Karviná – Staré Město; (h) Baumann Spring Co. (S) Pte. Ltd., 33 Gul Lane, SG 629427; (i) Baumann Springs (Shanghai) Co. Ltd., 358-2 Shen Xia Road, Jiading District, Forward High Tech. Zone, Shanghai 2011818 CN; (j) BAUMANN SPRINGS USA Inc., 3075 No. Great Southwest, Pkwy. # 100, Grand Prairie, TX 75050 USA; (k) BAUMANN SPRINGS LEÓN S. DE R.L. DE C.V., Kappa 310 y 312, Fracc. Industrial Delta, MEX – 37545 León, Gto. (l) Baumann Springs & Coating Pvt Ltd. 5, Prime Rose Mall, Baner Road Pune, IN 411045

EACH OF THE COMPANIES MENTIONED ABOVE ACTS IN ITS OWN NAME AND ON ITS OWN ACCOUNT

## 1 Definition

"Supplier" shall be the company of the Baumann Group mentioned in the offer or if there is an order confirmation, in the order confirmation.

"Customer" shall be the company accepting the offer of the Supplier or the company making the Supplier an offer for the conclusion of a supply agreement which the Supplier accepts.

"Product" shall be the item to be delivered on the basis of an agreement concluded between the Customer and Supplier.

## 2 Scope

- 2.1 The following business terms shall only apply vis-à-vis companies, legal persons, public law entities and public law special funds.
- 2.2 The following business terms shall apply exclusively; the Supplier shall not acknowledge contradictory or divergent terms of the Customer unless (i) this involves purchase terms in accordance with the recommendation of the German Association of the Automotive Industry (VDA) for general terms and conditions for the procurement of production material and spare parts intended for the automobile in the version of 05. 12. 2002 or (ii) it has expressly agreed in writing to their application. The following terms shall also apply if the Supplier carries out the delivery to the Customer without reservations in the knowledge of terms of the Customer that are contradictory or deviate from its terms.
- 2.3 If the business terms of the Customer correspond to the above-mentioned VDA terms, the latter shall take precedence over these terms if they diverge from the terms of the Supplier.
- 2.4 In the case of continuous business relations these terms shall also apply to future agreements.

## 3 Offers - offer documents, order confirmation

- 3.1 If the Customer places an order without the order including supplements, restrictions or other changes compared with a valid, binding offer of the Supplier, acceptance of the offer shall take effect as soon as the Supplier receives the order unless the Supplier revoked its offer before receipt.
- 3.2 Acceptance of an order shall take effect if the Supplier despatched an order confirmation and it does not include any supplements, restrictions or other changes compared with the order.
- 3.3 The Supplier shall retain title and copyright to illustrations, drawings, calculations and other documents. This shall also apply to those written documents designated as "confidential." Transfer to third parties shall require express written approval by the Supplier.

## 4 Prices, terms of payment

- 4.1 All prices of the Supplier shall be EXW INCOTERMS 2010® plus the legally valid VAT at the time of invoicing unless a divergent INCOTERM clause is agreed. All ancillary costs, e.g. costs for freight, insurance, export, transit, import and other approvals and certifications shall be at the expense of the Customer. The Customer must also bear all kinds of taxes, charges, duties and customs duties.
- 4.2 Unless otherwise expressly agreed, offers and invoices shall be in the currency of the supplier factory.
- 4.3 Unless otherwise agreed, invoices shall be due upon invoice receipt. Subject to revocation of the grant of credit, invoices shall

Le seguenti previsioni costituiscono le condizioni generali di consegna e di pagamento delle seguenti società del Gruppo Baumann: (a) Baumann Federn AG, Ermenswil / CH-8630 Rüti; (b) Baumann GmbH, Friedrich-List Strasse 131, DE-72805 Lichtenstein; (c) Baumann Schlegel GmbH, Friedrich-List Strasse 131, D-72805 Lichtenstein; (d) Prodotti Baumann SRL, Via Brescia 261, IT-25075 Cortine di Nave (BS); (e) Baumann Muelles S.A., Poligono Industrial Gojain C/ Padurea 13, ES-01170 Legutiano; (f) Baumann Ressort SAS, 727 route des Tattes de Borly Boite Postale 3, FR-74380 Cranves Sales; (g) Baumann Springs s.r.o., Na Novém Poli 384/6, CZ-73301 Karviná – Staré Město; (h) Baumann Spring Co. (S) Pte. Ltd., 33 Gul Lane, SG 629427; (i) Baumann Springs (Shanghai) Co. Ltd., 358-2 Shen Xia Road, Jiading District, Forward High Tech. Zone, Shanghai 2011818 CN; (j) BAUMANN SPRINGS USA Inc., 3075 No. Great Southwest, Pkwy. # 100, Grand Prairie, TX 75050 USA; (k) BAUMANN SPRINGS LEÓN S. DE R.L. DE C.V., Kappa 310 y 312, Fracc. Industrial Delta, MEX – 37545 León, Gto. (l) Baumann Springs & Coating Pvt Ltd. 5, Prime Rose Mall, Baner Road Pune, IN 411045

CIASCUNA DELLE SOCIETÀ ELENCAATE SOPRA AGISCE A PROPRIO NOME E PER PROPRIO CONTO

## 1 Definizione

Il "Fornitore" è la società del Gruppo Baumann indicata nell'offerta o, ove presente, nella conferma d'ordine.

Il "Cliente" è la società che accetta l'offerta del Fornitore o la società che fa un'offerta, accettata dal Fornitore, per la conclusione di un contratto di fornitura.

Il "Prodotto" è la merce da consegnare sulla base di un contratto stipulato tra il Cliente e il Fornitore.

## 2 Ambito

- 2.1 Le seguenti condizioni commerciali si applicano solo nei confronti di società, persone giuridiche, enti di diritto pubblico e fondi speciali di diritto pubblico.
- 2.2 Le seguenti condizioni commerciali si applicano in esclusiva. Il Fornitore non ammette condizioni contrastanti o divergenti del Cliente tranne che (i) ciò comporti condizioni di acquisto conformi alle raccomandazioni dell'associazione tedesca dell'industria automobilistica (VDA) in riferimento alle condizioni generali per l'acquisto di materiale e ricambi per le automobili nella versione del 05.12.2002, ovvero (ii) abbia espressamente accettato per iscritto la loro applicazione. Le seguenti condizioni si applicano inoltre qualora il Fornitore effettui la consegna al Cliente senza riserve, sapendo che le condizioni del Cliente sono contrastanti o divergenti dalle proprie.
- 2.3 Se le condizioni commerciali del Cliente corrispondono alle suddette previsioni VDA, queste ultime avranno precedenza qualora divergano dalle condizioni del Fornitore.
- 2.4 In caso di rapporti commerciali continuati, le presenti condizioni saranno applicate anche ai contratti futuri.

## 3 Offerte: documenti d'offerta, conferma d'ordine

- 3.1 Se il Cliente passa un ordine senza che questo comprenda integrazioni, restrizioni o altri cambiamenti rispetto a un'offerta valida e vincolante del Fornitore, l'accettazione dell'offerta avrà effetto non appena il Fornitore riceverà l'ordine, tranne che quest'ultimo abbia revocato la propria offerta prima del ricevimento dello stesso.
- 3.2 L'accettazione di un ordine ha effetto se il Fornitore ha inviato una conferma d'ordine e questa non comprende integrazioni, restrizioni o altre modifiche all'ordine.
- 3.3 Il Fornitore mantiene la titolarità e i diritti d'autore su illustrazioni, disegni, calcoli e altri documenti. Ciò riguarda anche i documenti scritti definiti "riservati". Il trasferimento a terzi presuppone l'espressa autorizzazione scritta del Fornitore.

## 4 Prezzi, condizioni di pagamento

- 4.1 Tutti i prezzi del Fornitore sono EXW INCOTERMS 2010®, più l'Iva legalmente in vigore al momento della fatturazione, tranne che venga concordata una diversa clausola INCOTERM. Tutti i costi accessori (costi di trasporto, assicurazione, esportazione, transito, importazione e altre autorizzazioni e certificazioni) sono a carico del Cliente. Il Cliente sosterrà inoltre tutti i tipi di imposte, tasse, dazi e diritti doganali.
- 4.2 Tranne che altrimenti concordato espressamente, le offerte e le fatture saranno nella valuta dello stabilimento del Fornitore.
- 4.3 Tranne che altrimenti concordato, le fatture sono esigibili al

be payable net within 30 days of the invoice date. If a cash discount was contractually agreed, granting of a discount shall depend on the settlement of all previously due invoices.

- 4.4 The day on which the Supplier or third parties with a claim against the Supplier can finally dispose of the amount shall be regarded as the day of receipt of payment in the case of all means of payment.
- 4.5 The Customer shall be obliged in accordance with the agreement to pay the purchase price and accept the goods. If the Customer fails to meet one of its obligations according to this agreement or the law, the Seller may retain all of its deliveries or performance without prejudice to its additional legal claims.
- 4.6 If it becomes clear after conclusion of the agreement that the payment claim of the Supplier is endangered by lack of capacity of the partner, the Supplier may refuse performance and determine an appropriate period for the Customer within which the latter must pay cash on delivery or provide security to the amount of the outstanding claim. If the Customer refuses cash on delivery payment or fails to provide any corresponding security, the Supplier shall be entitled after expiry of an appropriate period to rescind the agreement and demand damages.
- 4.7 If a binding order quantity is not agreed, the Supplier shall take as the basis for its calculation the non-binding order quantity (target quantity) stated by the Customer.
- 4.8 If the Customer accepts less than the target quantity, the Supplier shall be entitled to increase the unit price appropriately.
- 4.9 If the Supplier indisputably supplied defective goods, the Customer shall nevertheless be obliged to make the payment for the fault-free portion of the delivery unless the Customer has no interest in the partial delivery.

## 5 Reservation of title

- 5.1 The Supplier shall reserve title to the delivery items until receipt of all payments from the business association with the Customer.
- 5.2 Assertion of the reservation of title and attachment of the delivery items by the Supplier shall not be regarded as rescission of the agreement unless this is expressly stated by the Supplier in writing.
- 5.3 The Customer shall be entitled to resell the delivery items in the normal course of business; however, it shall already now assign all claims accruing to the Customer from the resale to the Supplier to the amount of the purchase price agreed between the Supplier and Customer (including VAT), irrespective of whether the delivery items are resold without or after processing. The Customer shall be authorised to collect these claims after their assignment. This shall not affect the authority of the Supplier to collect these claims itself; however, the Supplier shall undertake not to collect these claims as long as the Customer meets its payment obligations properly and is not in arrears. However, if this is the case, the Supplier may demand that the Customer disclose the assigned claims and their debtors, provide all information required for collection, hand over the associated documents and notify the debtors (third parties) of the assignment.
- 5.4 Processing or conversion of the goods by the Customer shall always be carried out for the Supplier. If the delivery items are processed with other items that do not belong to the Supplier, the Supplier shall acquire co-ownership in the new item in proportion to the value of the delivery items to the other processed items at the time of processing.
- 5.5 If the delivery items are inseparably mixed with other items that do not belong to the Supplier, the Supplier shall acquire co-ownership in the new item in proportion to the value of the delivery items to the other mixed items at the time of processing. The Customer shall safeguard the co-ownership for the Supplier.
- 5.6 The Customer may neither pledge, nor assign the delivery items as security. In the event of attachment and seizure or other disposition by third parties, the Customer must inform the Supplier of this immediately and provide it with all information and documents that are necessary to safeguard its rights. The title of the Supplier must be pointed out to the execution officials or third parties.
- 5.7 The Supplier shall undertake to release the collateral security to which it is entitled on the request of the Customer to the extent that the realisable value of the security exceeds the claims to be secured by more than 20%. The Supplier shall be responsible for the selection of the securities to be released.

## 6 Scope of delivery, delivery time, delivery quantities

- 6.1 Observance of the agreed delivery and performance dates shall presume that all technical questions have been clarified and payments or other obligations of the Customer are available or

ricevimento delle stesse. Salvo revoca della concessione di credito, le fatture sono pagabili al netto entro 30 giorni dalla data della fattura. Se è stato concordato per contratto uno sconto cassa, la concessione dello sconto dipenderà dal pagamento di tutte le fatture precedentemente dovute.

- 4.4 Il giorno in cui il Fornitore o i terzi aventi titolo di credito nei confronti del Fornitore possono disporre dell'importo è considerato il giorno di ricevimento del pagamento per tutti i mezzi di pagamento.
- 4.5 In conformità al contratto, il Cliente è tenuto a pagare il prezzo di acquisto e ad accettare la merce. Se il Cliente non soddisfa uno dei propri obblighi in conformità al presente contratto o alla legge, il Venditore può trattenere tutte le proprie consegne o prestazioni senza pregiudicare le proprie ulteriori pretese.
- 4.6 Se successivamente alla conclusione del presente contratto risulta evidente che il diritto al pagamento del Fornitore è pregiudicato dalla mancanza di capacità della controparte, il Fornitore può rifiutare la prestazione e indicare un congruo periodo in cui il Cliente paghi in contanti alla consegna o dia garanzia per l'importo del credito in essere. Se il Cliente rifiuta il pagamento in contanti alla consegna o non fornisce la relativa garanzia, alla scadenza di detto periodo il Fornitore ha diritto a rescindere il presente contratto e a richiedere il risarcimento dei danni.
- 4.7 Se non viene concordata una quantità vincolante dell'ordinativo, il Fornitore prenderà come base per il calcolo la quantità non vincolante (quantità target) indicata dal Cliente.
- 4.8 Qualora il Cliente accetti una quantità inferiore alla quantità target, il Fornitore avrà diritto ad aumentare di conseguenza il prezzo unitario.
- 4.9 Se il Fornitore ha inequivocabilmente inviato merci difettose, il Cliente è in ogni caso tenuto a effettuare il pagamento della parte non difettosa della consegna, tranne che il Cliente non abbia interesse alla consegna parziale.

## 5 Riserva della proprietà

- 5.1 Il Fornitore si riserva la proprietà della merce consegnata fino al ricevimento di tutti i pagamenti relativi al rapporto commerciale con il Cliente.
- 5.2 L'affermazione della riserva della proprietà e del sequestro conservativo in riferimento alla merce consegnata dal Fornitore non è considerata una rescissione del presente contratto, tranne che espressamente dichiarato per iscritto dal Fornitore.
- 5.3 Il Cliente ha diritto a rivendere la merce consegnata nelle sue normali attività commerciali; cederà tuttavia al Fornitore i titoli di credito derivanti al Cliente da tale rivendita per l'importo del prezzo d'acquisto concordato tra Fornitore e Cliente (Iva inclusa), indipendentemente dal fatto che detta merce sia rivenduta senza o dopo la lavorazione. Il Cliente sarà autorizzato a recuperare tali titoli dopo la loro cessione. Ciò non inficia il diritto del Fornitore stesso a recuperare tali titoli; il Fornitore si impegna tuttavia a non recuperare detti titoli se il Cliente soddisfa opportunamente i propri obblighi di pagamento e non è in arretrato. In tal caso, tuttavia, il Fornitore può richiedere al Cliente di dichiarare i titoli ceduti e i rispettivi debitori, fornire tutte le informazioni richieste per l'incasso, trasmettere la relativa documentazione e informare i debitori (terzi) della cessione.
- 5.4 La lavorazione o trasformazione della merce da parte del Cliente è sempre effettuata per il Fornitore. Se la merce consegnata è lavorata con altri articoli non appartenenti al Fornitore, questi acquisisce la comproprietà del nuovo articolo in proporzione al valore, al momento della lavorazione, della merce consegnata rispetto agli altri articoli lavorati.
- 5.5 Se la merce consegnata viene inseparabilmente combinata con altri articoli non appartenenti al Fornitore, questi acquisisce la comproprietà del nuovo articolo in proporzione al valore, al momento della lavorazione, della merce consegnata rispetto agli altri articoli combinati. Il Cliente tutelerà detta comproprietà a favore del Fornitore.
- 5.6 Il Cliente non può costituire in pegno né cedere in garanzia la merce consegnata. In caso di sequestro conservativo e pignoramento o di altra disposizione da parte di terzi, il Cliente deve darne immediatamente comunicazione al Fornitore e trasmettergli tutte le informazioni e la documentazione necessarie alla tutela dei suoi diritti. La titolarità del Fornitore deve essere segnalata ai funzionari addetti all'azione esecutiva o a eventuali terzi.
- 5.7 Su richiesta del Cliente, il Fornitore si impegna a rinunciare alla garanzia accessoria cui ha diritto nella misura in cui il valore di realizzo della stessa superi i diritti da garantire di oltre il 20%. Il Fornitore è responsabile della selezione delle garanzie cui rinunciare.

have been met in good time. If this is not the case, the period shall be extended appropriately. Redesigns and article changes requested by the Customer suspend the running of the delivery periods. They shall only begin running again once the Customer has approved the changes.

- 6.2 Unless otherwise agreed, notification of readiness for despatch or collection shall be decisive for observance of the delivery date.
- 6.3 The Supplier shall supply the Customer with the contractual goods in accordance with its delivery possibilities.
- 6.4 Partial deliveries shall be permissible insofar as this does not lead to any disadvantages for use.
- 6.5 The delivery period shall be extended by the duration of the hindrance if the Customer infringes the agreement and in the event of force majeure, strike, non-culpable incapacity and inclement weather conditions.
- 6.6 Production-related additional or reduced quantities shall be permitted within a tolerance of 10% of the total order quantity. The total price agreed shall change according to their extent.

## 7 Despatch, passage of risk

- 7.1 If nothing else emerges from the order confirmation, delivery "ex works" shall be agreed.
- 7.2 Notification of readiness for despatch or collection by the Supplier shall be decisive for observance of the delivery date or delivery period.
- 7.3 Unless otherwise agreed, goods notified as ready for despatch must be accepted immediately by the Customer. If the Customer infringes this obligation, the Supplier shall be entitled at its discretion to despatch the goods at the expense of the Customer to the Customer or store the goods at the expense and risk of the partner on its premises or those of third parties.
- 7.4 If the goods are not delivered EXW INCOTERMS 2010®, the risk shall pass upon transfer of the goods to the first transport person, unless otherwise agreed.

## 8 Industrial property rights

- 8.1 The Customer shall undertake to inform the Supplier immediately of industrial property right claims of third parties concerning the products delivered and to leave the legal defence to the Supplier. The Supplier shall be entitled to carry out the changes required due to the industrial property right claims of third parties at its own expense, even in the case of goods delivered and paid for.
- 8.2 Should the Supplier be prohibited from manufacture or delivery by a third party by reference to an industrial property right belonging to the latter, the Supplier shall be entitled to stop the work until clarification of the legal position by the Customer and the third party unless the Supplier is responsible for the industrial property right infringement. Should continuation of the order no longer be reasonable for the Supplier as a result of the delay, it shall be entitled to rescission.
- 8.3 The Customer shall guarantee the Supplier that the services provided are free from third party rights. It shall indemnify the Supplier against all corresponding third party rights.

## 9 Liability for delayed delivery

- 9.1 If the Supplier fails to meet its obligation to deliver the goods in accordance with the agreement and the underlying purchase agreement is a transaction for delivery by a fixed date in the meaning of § 286 (2) No. 4 German Civil Code (BGB) or § 376 German Commercial Code (HGB) and the interest of the Customer in continued contractual fulfilment has not lapsed, the Supplier shall be liable according to the statutory provisions unless the latter is not responsible for the contractual breach.
- 9.2 If the Supplier fails to meet its obligation to deliver the goods in accordance with the agreement, it shall be liable according to the statutory provisions if the Customer asserts claims to damages based on intent or gross negligence of the representatives or vicarious agents of the Supplier. If the Supplier is not accused of any intentional breach of contract within the context of this liability, the liability for damages shall be limited to the foreseeable, typically occurring losses.
- 9.3 If the Supplier fails to meet its obligation to deliver the goods in accordance with the agreement, it shall be liable according to the statutory provisions if it culpably breached an essential contractual obligation. If the Supplier is not accused of any intentional breach of contract in this case, the liability for damages shall be limited to the foreseeable, typically occurring losses.
- 9.4 This shall not affect liability on account of culpable injury to life,

## 6 Ambito di consegna, termine di consegna, quantità di consegna

- 6.1 L'osservanza delle date di consegna ed esecuzione concordate presuppone che tutte le questioni tecniche siano state chiarite e che i pagamenti o altri obblighi del Cliente siano disponibili o siano stati soddisfatti in anticipo. Se così non fosse, il termine di consegna verrà prorogato in misura adeguata. Una nuova progettazione ed eventuali modifiche alla merce richieste dal Cliente sospendono la decorrenza del termine di consegna. Questo decorre di nuovo solo quando il Cliente abbia approvato le modifiche.
- 6.2 Tranne che diversamente concordato, la notifica della disponibilità alla spedizione o al ritiro è decisiva per l'osservanza della data di consegna.
- 6.3 Il Fornitore procurerà al Cliente la merce stabilita per contratto in conformità alle proprie possibilità di consegna.
- 6.4 Le consegne parziali sono ammesse nella misura in cui ciò non comporti svantaggi ai fini dell'utilizzo.
- 6.5 Il termine di consegna sarà prorogato per la durata dell'impedimento se il Cliente viola il contratto e per cause di forza maggiore, sciopero, incapacità senza colpa e condizioni atmosferiche avverse.
- 6.6 Eventuali quantità aggiuntive o ridotte legate alla produzione sono permesse con uno scarto del 10% rispetto alla quantità ordinata totale. Il prezzo totale concordato sarà modificato in base alla suddetta variazione.

## 7 Spedizione, trasferimento del rischio

- 7.1 Se non diversamente indicato nella conferma d'ordine, viene concordata la fornitura "franco fabbrica".
- 7.2 La notifica della disponibilità alla spedizione o al ritiro da parte del Fornitore è decisiva ai fini del rispetto della data o del termine di consegna.
- 7.3 Tranne che diversamente concordato, la merce di cui è stata notificata la disponibilità alla spedizione deve essere immediatamente accettata dal Cliente. Qualora il Cliente violi tale obbligo, il Fornitore ha diritto, a propria discrezione, a spedire la merce al Cliente a sue spese, ovvero a immagazzinarla a spese e a rischio del Cliente presso i propri locali o quelli di terzi.
- 7.4 Se la merce non è fornita EXW INCOTERMS 2010®, il rischio sarà ceduto al trasferimento della merce al primo incaricato del trasporto, tranne che diversamente concordato.

## 8 Diritti di proprietà industriale

- 8.1 Il Cliente si impegna a informare immediatamente il Fornitore in merito a eventuali pretese di terzi relative ai diritti di proprietà industriale concernenti i prodotti consegnati, nonché a lasciare la difesa legale al Fornitore. Il Fornitore ha diritto a effettuare a proprie spese le modifiche richieste legate alle pretese di terzi sui diritti di proprietà industriale, anche in caso di merci consegnate e pagate.
- 8.2 Qualora eventuali terzi impediscano al Fornitore la fabbricazione o la consegna in riferimento a un diritto di proprietà industriale appartenente a detti terzi, il Fornitore ha diritto a interrompere il lavoro sino al chiarimento della posizione legale da parte del Cliente e di detti terzi, tranne che il Fornitore sia responsabile della violazione del diritto di proprietà industriale. Se, in conseguenza di tale ritardo, la continuazione dell'ordine non risulta più plausibile per il Fornitore, questi ha diritto alla rescissione.
- 8.3 Il Cliente garantisce al Fornitore che i servizi forniti siano esenti da diritti di terzi; risarcirà inoltre il Fornitore rispetto ai relativi diritti di terzi.

## 9 Responsabilità per consegna ritardata

- 9.1 Qualora il Fornitore non ottemperi al proprio obbligo di consegnare le merci in conformità al contratto e il sottostante contratto d'acquisto è un'operazione volta alla consegna entro una data prefissata ai sensi del § 286 (2) n. 4 del codice civile tedesco (BGB) o § 376 del codice commerciale tedesco (HGB), e il Cliente ha ancora interesse all'adempimento contrattuale, il Fornitore sarà responsabile in base alle disposizioni di legge, a meno che quest'ultimo non sia responsabile dell'inadempimento contrattuale.
- 9.2 Qualora il Fornitore non soddisfi il proprio obbligo a consegnare la merce in conformità al contratto, sarà responsabile in base alle disposizioni di legge se il Cliente richiede il risarcimento dei danni per colpa grave o dolo dei rappresentanti o degli agenti delegati del Fornitore. Se nell'ambito di tale responsabilità il Fornitore non

body or health.

- 9.5 Unless otherwise regulated above, additional liability for delayed delivery shall be excluded.

## 10 Liability for defects

- 10.1 Insofar as a product has been specified, it shall be free of technical defects if acknowledged production-related tolerances are observed. The Customer may only invoke an application it intended if this was expressly agreed in writing.
- 10.2 The information and illustrations included in the brochures and catalogues are customary industry approximate values unless they were expressly designated by the Supplier as binding.
- 10.3 Unless the parties have agreed otherwise, the goods shall correspond to the agreement if the goods correspond to the regulations of the sender country. Normative requirements in countries other than the sender country must be expressly agreed in writing.
- 10.4 Obvious defects must be reported immediately to the Supplier and reprimanded. If a defect exists for which the Supplier is responsible, subsequent improvement or replacement delivery shall be made at the discretion of the Supplier. In the event of subsequent improvement, the Supplier shall be obliged to bear all expenses required for the purpose of defect elimination, especially transport costs, travel, work and material costs to the extent these costs are not higher due to the purchase item having been brought to another place than the place of performance. If the Supplier chooses subsequent improvement, the Customer must at the request of the Supplier make the item available for subsequent improvement in the manufacturer's factory.
- 10.5 If the subsequent specific performance is unsuccessful, the Customer shall be entitled at its discretion to demand rescission or reduction of the purchase price.
- 10.6 The Supplier shall be liable for defects according to the legal provisions if it fraudulently concealed the defect or assumed a guarantee for the quality of the item.
- 10.7 The Supplier shall be liable for defects according to the legal provisions if the Customer asserts claims to damages based on intent or gross negligence of the representatives or vicarious agents of the Supplier. If the Supplier is not accused of any intentional breach of contract within the framework of defect liability, the liability for damages shall be restricted to the foreseeable, typically occurring losses.
- 10.8 The Supplier shall be liable for defects according to the legal provisions if it culpably infringed an essential contractual obligation. If the Supplier is not accused of any intentional breach of contract, the liability for damages shall be restricted to the foreseeable, typically occurring losses.
- 10.9 Defect liability on account of culpable injury to life, body or health shall be unaffected as well as liability according to the Product Liability Act.
- 10.10 Unless otherwise regulated above, defect liability shall be excluded.
- 10.11 Claims according to § 437 BGB shall become statute-barred twelve months after the passage of risk unless the items involved are used for a building according to their normal manner of use and caused it to be defective.
- 10.12 The period of limitation in the case of delivery recourse according to §§ 478, 479 BGB shall remain unaffected; it shall be five years calculated from delivery of the defective item.

## 11 Overall liability

- 11.1 The Supplier shall be liable according to Section X, paragraphs 5, 6, 7 and 8 for additional claims to damages, irrespective of the legal nature of the claim asserted, especially for those arising from fault upon conclusion of the agreement, on account of other breaches of obligation or on account of tortious claims for the compensation of material damage pursuant to § 823 BGB. Additional liability shall otherwise be excluded.
- 11.2 If the damages liability of the Supplier is excluded or restricted on account of this section, this shall also apply with regard to the personal damages liability of personnel, workers, employees, representatives and vicarious agents of the Supplier.
- 11.3 An exclusion period of 18 months shall apply to the limitation of all claims that are not subject to limitation on account of a defect of an item. It shall begin from knowledge or from the time from which the Customer without gross negligence ought to have obtained knowledge of the loss and the identity of the person who caused the loss.

è accusato di inadempimento intenzionale del contratto, la responsabilità per danni si limiterà alle perdite prevedibili che in genere si verificano.

- 9.3 Se il Fornitore non soddisfa il proprio obbligo a consegnare la merce in conformità al contratto, sarà responsabile ai sensi delle disposizioni di legge se risulta inadempiente con colpa rispetto a un obbligo contrattuale essenziale. Se in tal caso il Fornitore non è accusato di inadempimento intenzionale del contratto, la responsabilità per danni si limiterà alle perdite prevedibili che in genere si verificano.
- 9.4 Ciò non incide sulla responsabilità con colpa per lesioni alla vita, al corpo o alla salute.
- 9.5 Tranne che diversamente stabilito sopra, è esclusa la responsabilità aggiuntiva per il ritardo nella consegna.

## 10 Responsabilità per difetti

- 10.1 Nella misura in cui un prodotto è stato descritto in dettaglio, sarà esente da vizi tecnici se vengono osservate le tolleranze ammesse legate alla produzione. Il Cliente può invocare un'applicazione designata solo se espressamente concordata per iscritto.
- 10.2 Le informazioni e le illustrazioni incluse negli opuscoli e nei cataloghi costituiscono valori approssimati consueti per il settore, tranne che espressamente indicati come vincolanti dal Fornitore.
- 10.3 Tranne che diversamente concordato tra le parti, la merce corrisponde al contratto se essa corrisponde alle norme del Paese mittente. I requisiti normativi di Paesi diversi dal Paese mittente devono essere espressamente concordati per iscritto.
- 10.4 I difetti evidenti devono essere riferiti immediatamente al Fornitore e biasimati. Se sussiste un vizio per il quale è responsabile il Fornitore, i successivi miglioramenti o la consegna sostituiva saranno effettuati a discrezione dello stesso. In caso di successivo miglioramento, il Fornitore è tenuto a sostenere tutte le spese necessarie ai fini dell'eliminazione del difetto, in particolare i costi di trasporto, viaggio, lavoro e materiale a condizione che tali costi non siano maggiori per il fatto che l'articolo acquistato è stato portato in un luogo diverso dal luogo di adempimento. Se il Fornitore opta per il miglioramento successivo, su sua richiesta il Cliente deve rendere disponibile l'articolo presso lo stabilimento del fabbricante ai fini del perfezionamento.
- 10.5 Se la prestazione successiva non è soddisfacente, il Cliente ha diritto a propria discrezione a richiedere la rescissione o la riduzione del prezzo di acquisto.
- 10.6 Il Fornitore è responsabile dei difetti in base alle disposizioni di legge se ha fraudolentemente nascosto il vizio o assunto una garanzia per la qualità dell'articolo.
- 10.7 Il Fornitore è responsabile per i difetti in base alle disposizioni di legge se il Cliente richiede il risarcimento dei danni per colpa grave o dolo dei rappresentanti o degli agenti delegati del Fornitore. Se nell'ambito della responsabilità per i difetti il Fornitore non è accusato di inadempimento intenzionale del contratto, la responsabilità per danni si limiterà alle perdite prevedibili che in genere si verificano.
- 10.8 Il Fornitore è responsabile per i difetti secondo le disposizioni di legge se ha violato con colpa un obbligo contrattuale essenziale. Se in tal caso il Fornitore non è accusato di inadempimento intenzionale del contratto, la responsabilità per i danni si limiterà alle prevedibili perdite che in genere si verificano.
- 10.9 Ciò non incide sulla responsabilità per i difetti legata alle lesioni colpose alla vita, al corpo o alla salute, né sulla responsabilità ai sensi del Product Liability Act.
- 10.10 Tranne che diversamente stabilito sopra, è esclusa la responsabilità per i difetti.
- 10.11 Le rivendicazioni fatte ai sensi del § 437 BGB sono prescritte 12 mesi dopo il trasferimento del rischio, tranne che gli articoli interessati siano utilizzati in un edificio secondo il loro normale utilizzo e lo rendano difettoso.
- 10.12 Ciò non incide sul periodo di prescrizione in caso di consegna con rivalsa ai sensi dei §§ 478, 479 BGB: esso sarà di 5 anni calcolati dalla consegna dell'articolo difettoso.

## 11 Responsabilità generale

- 11.1 In conformità alla Sezione X, paragrafi 5, 6, 7 e 8, il Fornitore si assume la responsabilità delle richieste aggiuntive di risarcimento danni, indipendentemente dalla natura giuridica della richiesta rivendicata, in particolare per le richieste derivanti da responsabilità all'atto di conclusione del contratto, da altri inadempimenti dei propri obblighi o da richieste illecite di risarcimento dei danni materiali ai sensi del § 823 BGB. E altrimenti esclusa ogni responsabilità aggiuntiva.



**12 Tools, equipment**

- 12.1 Unless otherwise agreed, the manufacturing costs for tools and other equipment (forms, patterns, etc.) shall be invoiced separately from the goods to be delivered.
- 12.2 If the Customer suspends the cooperation or terminates it during the production of the tools or equipment, all manufacturing costs that have arisen up to then shall be at its expense.
- 12.3 Unless otherwise expressly agreed in writing, the tools or equipment manufactured or procured by the Supplier shall remain the property of the Supplier.
- 12.4 Tool costs or cost shares shall in general be invoiced separately from the value of the goods. Unless otherwise agreed, they must be paid for upon transfer of the first sample; if this is not required, upon the first delivery of goods.
- 12.5 The Supplier shall undertake to preserve the tools or equipment for three years after the final delivery for the Customer. If the Customer gives notice before expiry of this period that within a period of up to one additional year orders will be placed, the Supplier shall be obliged to preservation for this period. Otherwise it may freely dispose of the tool or equipment.

**13 Counterclaims, transferability**

- 13.1 The Customer shall only be entitled to offset if its counterclaims have been established as legally binding, are undisputed or acknowledged by the Supplier. Moreover, the Customer shall only be authorised to exercise its right of retention if its counterclaim is based on the same contractual relationship.
- 13.2 The Customer can only assign its rights from agreements concluded with the Supplier with the approval of the Supplier.

**14 Right of the Supplier to rescission, termination of open-ended agreements**

- 14.1 The Supplier shall be entitled to rescind the agreement as a whole or in part, unless partial rescission would be unreasonable for the Customer in the event of an unforeseeable incident for which the Supplier is not responsible, which considerably changes the economic importance or content of the performance or has a considerable effect on the operations of the Supplier and in the event of impossibility that emerges in retrospect and for which the Supplier is not responsible. This provision shall not affect additional legal rights of rescission.
- 14.2 The Customer shall have no claims to damages on account of such rescission. If the Supplier wishes to make use of the right of rescission, it must inform the Customer of this, even if initially an extension of the delivery period had been agreed.
- 14.3 The Supplier may terminate open-ended agreements with a period of notice of three months.

**15 Place of performance, court of arbitration, miscellaneous**

- 15.1 Unless otherwise explicitly agreed, the registered business premises of the Supplier shall be the place of performance.
- 15.2 If the Customer is a businessperson, public law legal entity or public law special fund body, all disputes arising in connection with this agreement or its validity shall be finally decided according to the Arbitration Ordinance of the German Institution of Arbitration (DIS) to the exclusion of recourse to the regular courts.
- 15.3 If the Supplier has its place of business in Europe, the location of the arbitral proceedings shall be Zurich. Should the Supplier have its place of business in Asia, the location of the arbitral proceedings shall be Hong Kong. Should the Supplier have its place of business in North or South America, the location of the arbitral proceedings shall be New York.
- 15.4 There shall be three arbitrators.
- 15.5 The Arbitration Ordinance valid at the time of initiation of the arbitral proceedings shall apply: [www.dis-arb.de](http://www.dis-arb.de).
- 15.6 Should a provision of these terms or part of a provision be or become invalid, the remaining provisions or the remaining part of the provision shall remain valid.

**16 International contractual partners**

If the Customer has its place of business abroad, the following shall apply in supplement and if applicable in derogation of the above:

- 16.1 German law shall apply exclusively.
- 16.2 In the event of contradictory contractual offers and acceptance declarations, the delivery shall be regarded as a new offer

- 11.2 Se la responsabilità per danni del Fornitore è esclusa o limitata sulla base della presente sezione, ciò si applica anche alla responsabilità per danni personali relativi a dipendenti, lavoratori, impiegati, rappresentanti e agenti delegati del Fornitore.

- 11.3 Si applica un periodo esclusorio di 18 mesi a tutte le richieste non soggette a prescrizione per prodotto difettoso. Tale periodo decorre dalla rilevazione o dal momento in cui il Cliente, senza colpa grave, dovrebbe aver saputo del danno e dell'identità della persona che ha causato il danno.

**12 Utensili, attrezzature**

- 12.1 Tranne che diversamente concordato, i costi di produzione degli utensili e di altre attrezzature (profili, modelli ecc.) saranno fatturati a parte rispetto alla merce da consegnare.
- 12.2 Qualora il Cliente interrompa la collaborazione o la risolva durante la produzione degli utensili e delle attrezzature, tutti i costi di produzione accumulatisi sino a quel momento saranno a carico del Cliente.
- 12.3 Tranne che altrimenti concordato espressamente per iscritto, gli utensili e le attrezzature fabbricati o procurati dal Fornitore rimangono di proprietà di quest'ultimo.
- 12.4 Il costo o le quote di costo degli utensili sono in genere fatturati a parte rispetto al valore della merce. Tranne che diversamente concordato, tale costo dovrà essere pagato al trasferimento del primo campione; se questo non è richiesto, in tal caso alla prima consegna della merce.
- 12.5 Il Fornitore si impegna a mantenere gli utensili e le attrezzature per 3 anni dalla consegna conclusiva al Cliente. Se prima della scadenza di detto termine, il Cliente notifica che entro un periodo di un altro anno al massimo saranno passati altri ordini, il Fornitore è tenuto al loro mantenimento per tale periodo. In caso contrario sarà libero di eliminare l'utensile o l'attrezzatura.

**13 Domande riconvenzionali, trasferibilità**

- 13.1 Il Cliente ha diritto alla compensazione solo se le sue domande riconvenzionali sono state dichiarate legalmente vincolanti, non sono contestate o sono ammesse dal Fornitore. Il Cliente è inoltre autorizzato a esercitare il proprio diritto di conservazione solo se la sua domanda riconvenzionale si basa sullo stesso rapporto contrattuale.
- 13.2 Il Cliente può cedere i propri diritti derivanti dai contratti con il Fornitore solo con l'autorizzazione di quest'ultimo.

**14 Diritto del Fornitore alla rescissione, scioglimento dei contratti di fornitura aperti**

- 14.1 Il Fornitore ha diritto a rescindere il contratto del tutto o in parte, a meno che la rescissione parziale risulti insensata per il Cliente, nel caso di un evento imprevisto di cui il Fornitore non è responsabile e che modifica considerevolmente la rilevanza economica o il contenuto della prestazione o ha un effetto considerevole sulle attività del Fornitore, e nel caso di un'impossibilità che emerga a posteriori e di cui il Fornitore non sia responsabile. La presente disposizione non incide su ulteriori diritti legali di rescissione.
- 14.2 Il Cliente non ha diritto a richiedere il risarcimento per danni sulla base di tale rescissione. Se il Fornitore desidera ricorrere al diritto di rescissione, deve darne comunicazione al Cliente anche se in un primo momento era stata pattuita una proroga del termine di consegna.
- 14.3 Il Fornitore può risolvere i contratti di fornitura aperti con un preavviso di 3 mesi.

**15 Luogo di adempimento, tribunale arbitrale, miscellanea**

- 15.1 Tranne che altrimenti concordato espressamente, la sede legale del Fornitore costituisce il luogo di adempimento.
- 15.2 Se il Cliente è un commerciante, un ente di diritto pubblico o un fondo speciale di diritto pubblico, tutte le controversie derivanti dal presente contratto o dalla sua validità saranno risolte definitivamente sulla base della corrispondente ordinanza dell'istituto tedesco di arbitrato (DIS), escludendo la rivalsa presso i tribunali ordinari.
- 15.3 Se il Fornitore ha la propria sede commerciale in Europa, la sede del procedimento arbitrale sarà Zurigo. Se il Fornitore ha la propria sede commerciale in Asia, la sede del procedimento arbitrale sarà Hong Kong. Se il Fornitore ha la propria sede commerciale in America del Sud o del Nord, la sede del procedimento arbitrale sarà New York.
- 15.4 Saranno presenti tre arbitri.

according to the terms of the last declaration of the Supplier.

- 16.3 If the Supplier owes a specific obligation, it shall only owe a replacement delivery in the event of a defective delivery if it consents to this.
- 16.4 The Customer shall lose the right to invoke the non-conformity of the goods with the agreement if it does not notify the Supplier at the latest within 12 months of the goods actually being delivered.
- 16.5 If the provisions of Section XVI contradict the remaining general terms and conditions of payment, the provision of Section XVI shall take precedence.
- 16.6 The contractual language shall be German. If the contractual partners use another language in addition, the German wording shall take precedence.

15.5 Si applicherà l'ordinanza sull'arbitrato in vigore al momento dell'avvio della procedura di arbitrato ([www.dis-arb.de](http://www.dis-arb.de)).

15.6 Qualora una previsione, o parte di una previsione, delle presenti condizioni dovesse risultare o divenire nulla, le restanti disposizioni o la restante parte della disposizione in questione rimarranno valide.

## **16 Parti contraenti internazionali**

Se il Cliente ha la propria sede commerciale all'estero, si applicheranno le seguenti disposizioni aggiuntive, se del caso in deroga a quanto sopra:

- 16.1 Si applica in via esclusiva il diritto tedesco.
- 16.2 In caso di offerte contrattuali e dichiarazioni di accettazione contraddittorie, la consegna sarà considerata una nuova offerta in base alle condizioni dell'ultima dichiarazione del Fornitore.
- 16.3 Se il Fornitore ha uno specifico obbligo, è tenuto solo a una consegna sostitutiva in caso di consegna difettosa se vi acconsente.
- 16.4 Il Cliente perderà il diritto a invocare la non conformità della merce rispetto al contratto se non la notifica al Fornitore al più tardi entro 12 mesi dalla consegna della merce.
- 16.5 Se le disposizioni della Sezione XVI divergono dalle restanti condizioni generali di pagamento, prevarranno le disposizioni della Sezione XVI.
- 16.6 La lingua del contratto è il tedesco. Se le parti contraenti utilizzano anche un'altra lingua, il testo tedesco ha la precedenza.